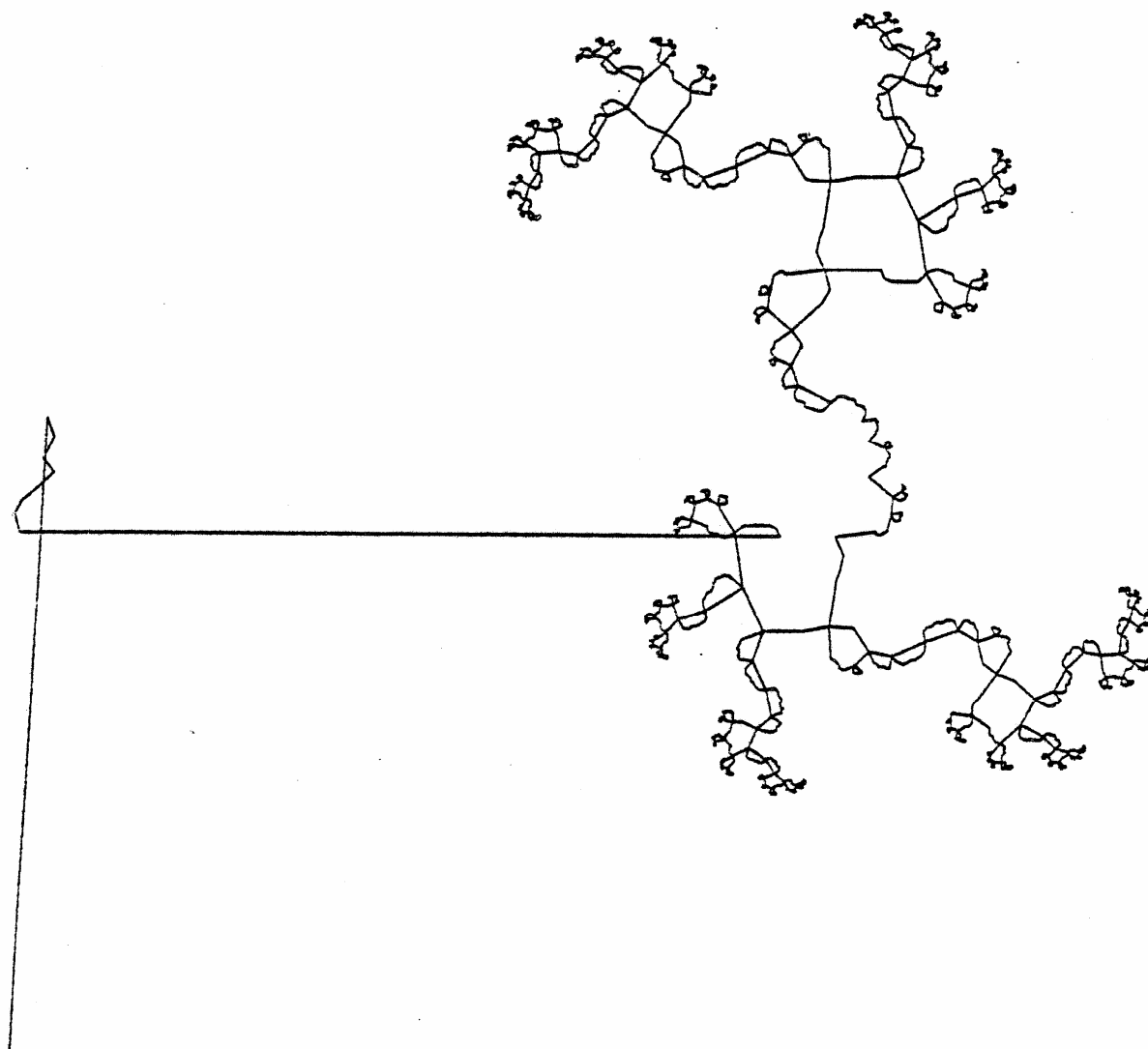


# Fra Poincaré til Baudelaire.

Adrien Douady, Carsten Lunde Petersen,  
Dan Sørensen & Pia Willumsen.



Recast in loving memory of Adrien Douady November 2006



# **Fra Poincaré til Baudelaire.**

Adrien Douady, Carsten Lunde Petersen,

Dan Sørensen & Pia Willumsen

Université de Paris-Sud, Centre d'Orsay

La France

&

Danmarks Tekniske Højskole, Lyngby

Danmark.

September 1990- November 1992.

Abstract. Dette arbejde viser den sproglige udvikling som 3 tilfældige unge danske matematikere er undergået under kyndig vejledning af en fransk intellektuel.

Recast November 2006 in loving memory of **Adrien Douady**.

**Ingen videnskab uden lidenskab !**

*Adrien Douady 1993.*

# Index

Une citation de Poincaré .....	3
Et citat af Poincaré .....	3
Le Pélican.....	5
Pelikanen.....	6
L'amour.....	7
Elskov.....	8
Les Hiboux.....	9
Uglerne.....	10
L'Homme et la mer .....	11
Manden og Havet .....	12
Et la fête continue .....	13
Og festen fortsætter.....	14
Les Chats.....	15
Kattene .....	16
Les feuilles mortes .....	17
De døde blade.....	18
La Géante .....	19
Kæmpekvinden .....	20
Les Djinns .....	21
Djinnerne.....	22
Le mort joyeux .....	29
En lykkelig død.....	30
Le java des bombes atomiques.....	31
En java om atombomber .....	32
Le petit commerce.....	37
Den lille købmand.....	38
Histoire de Pham et de Marie sa femme. ....	41
Le Mot et la Chose .....	42
Méli mélodie .....	43
Meli Melodi.....	44
Mallarmé .....	47
Chevaliers de la table ronde!.....	49
Saint-Sulpice .....	50
Le General.....	51

## **Une citation de Poincaré:**

*Bruxelles, 1909*

La liberté est pour la science ce que l'air est pour l'animal: privée de liberté, elle meurt d'asphyxie comme un oiseau privé d'oxygène. Et cette liberté doit être sans limite.

## **Et citat af Poincaré:**

Frihed er for videnskaben hvad luft er for dyr: frataget frihed, dør den ved kvælning som en fugl frataget ilt. Og denne frihed må være uden grænser.



## Le Pélican

*R. Desnos, Chantefables<sup>1</sup>*

Le capitaine Jonathan  
Étant âgé de dix-huit ans  
Capture un jour un pélican  
Dans une île d'extrême orient.

Le pélican de Jonathan  
Au matin, pond un œuf tout blanc  
D'où sort un autre pélican  
Lui ressemblant étonnamment.

Et ce deuxième pélican  
Pond à son tour un œuf tout blanc  
D'où sort, inévitablement,  
Un autre qui en fait autant.

Cela peut durer très longtemps  
Si on ne fait pas d'omelette avant.

---

<sup>1</sup> R. Desnos blev født i Paris i 1900 og døde i koncentrationslejren Terezin i Polen i 1945. Digtene Chantefables blev skrevet i Paris i 1944. Le Pélican er en børnesang, ”à chanter sur n’importe quel air”, med en duft af iteration for at undskylde tilstedeværelsen i et matematisk preprint. Hvert vers indeholder samme antal stavelser (her 8). En stavelse med et stumt e tæller, undtagen foran en vokal – dog ikke i capture(e). Det sidste vers er forkert: man tvinges til ikke at udtale e’erne i ”ne” og i ”omelette”, dette accelererer rytmen hen imod pointen.

## **Pelikanen**

*R. Desnos, Chantefables*

Kaptajn Jonathan  
Som er atten år  
Fanger en dag en pelikan  
På en ø i fjernøsten.

Jonathan's pelikan  
Om morgenen, lægger den et helt hvidt æg  
Hvoraf der kommer ud en anden pelikan  
Der ligner ham forbløffende meget.

Og denne anden pelikan  
Lægger også et helt hvidt æg  
Hvoraf der, uundgåeligt, kommer ud,  
Endnu en anden som gør ligeså.

Dette kan vare ved meget længe  
Hvis ikke man laver en omelet inden da.



## L'amour

Claude Santoy, *Récits joyeux de mort*<sup>2</sup>

Philippe *trouvait* Suzanne fascinante  
parce qu'elle *était* belle  
et qu'un autre *l'aimait*.  
Suzanne **épousa** Philippe.  
Il *était* fier de sortir avec elle  
et de la présenter à ses amis.  
Cependant il **s'inquiéta** bientôt  
de l'admiration qu'elle *suscitait* chez tous les hommes.  
Jaloux, il **souhaita** qu'elle fût moins désirable.  
Lorsqu'un de ses amis **évoqua** ses blonds cheveux souples  
Philippe lui **demanda** de les couper.  
D'autres *regardaient* ses belles mains soignées.  
Il **insista** pour qu'elle cessât  
de perdre son temps à s'occuper de ses ongles.  
Chacun *admirait* son sourire joyeux et sa taille fine.  
Philippe lui **dit** de s'abstenir  
de rire bêtement à propos de tout et de rien.  
Il **l'encouragea** à manger davantage afin d'être plus robuste.  
Suzanne **se soumit** aux désirs de Philippe  
parce qu'elle *l'aimait*.  
Un soir Philippe **s'aperçut**  
que Suzanne *n'attirait* plus les autres hommes.  
Il **se rendit** compte qu'elle *était* devenue assez laide  
et  
il la **quitta**.

---

<sup>2</sup>En meget moralsk historie. Verberne der er i italic er i *imparfait*: en hændelse der gentages eller som varer et begrænset tidsrum. Verberne i boldface er i **passé simple**: en hændelse som finder sted en gang i et givet øjeblik. Der er dog to undtagelser til denne regel i teksten: **souhaita** og **so soumit** er begge hændelser der foregår over længere tid... I talesprog erstattes passé simple ofte af passé composé: Philippe lui a demandé de les couper. Verberne, der er understreget, er i imparfait du subjonctif. En sjælden tid, der er en smule søgt. Man kunne gøre teksten mere enkel ved at sætte det i présent du subjonctif: Il souhaita qu'elle soit moins désirable, Il insista pour qu'elle cesse...

## Elskov

Philippe fandt Suzanne fascinerende  
fordi hun var smuk  
og en anden elskede hende.  
Suzanne giftede sig med Phillippe  
Han var stolt over at gå ud med hende  
og over at præsentere hende for sine venner.  
Alligevel blev han snart bekymret  
over beundringen hun opnåede hos alle mændene.  
Jaloux, ønskede han at hun var mindre attrået.  
Da en af hans venner nævnte hendes bølgede blonde hår  
bad Philippe hende klippe det af.  
Andre betragtede hendes smukke velsoignerede hænder.  
Han insisterede på at hun holdt op med  
at spille sin tid med at behandle sine negle.  
Enhver beundrede hendes glade smil og fine talje.  
Philippe sagde til hende at hun skulle undgå  
at le dumt af alt og intet.  
Han opfordrede hende til at spise mere for at blive mere robust.  
Suzanne bøjede sig for Philippe's ønsker  
fordi hun elskede ham.  
En aften opdagede Phillippe  
at Suzanne ikke længere tiltrak de andre mænd.  
Han indså at hun var blevet temmelig grim  
og  
han forlod hende.

## Les Hiboux

*Ch. Baudelaire, Les fleurs du mal*<sup>3</sup>

Sous les ifs noirs qui les abritent,  
Les hiboux se tiennent rangés,  
Ainsi que des dieux étrangers,  
Dardant leur œil rouge. Ils méditent.

Sans remuer ils se tiendront  
Jusqu'à l'heure mélancolique  
Où, poussant le soleil oblique,  
Les ténèbres s'établiront.

Leur attitude au sage enseigne  
Qu'il faut en ce monde qu'il craigne  
Le tumulte et le mouvement;

L'homme ivre d'une ombre qui passe  
Porte toujours le châtiment  
D'avoir voulu changer de place.

---

<sup>3</sup> Charles Baudelaire (1821- 1867) er den største franske poet. Jeg (Adrien Douady) er tilbøjelig til at sige den eneste. Hovedparten af hans digte danner "Les fleurs du mal". Dette digt skal siges langsomt. Man kan herved opnå en stor ro.

## Uglerne

Under de sorte takstræer som giver dem skygge,  
Sidder uglerne på rad,  
Ligesom de fremmede guder,  
Med deres stirrende røde øjne, mediterer de.

Ubevægelige vil de sidde der  
Lige til den melankolske time  
Hvor mørket breder sig,  
Skubbende solens skrå stråler.

Deres udstråling lærer vismanden  
At han i denne verden må undgå  
Tumulter og bevægelse;

Mennesket, opstemt over en skygge, der passerer  
Bærer altid straffen  
For ønsket om at ville have flyttet sig.

## L'Homme et la mer

*Ch. Baudelaire, Les fleurs du mal<sup>4</sup>*

Homme libre, toujours, tu chériras la mer!  
La mer est ton miroir; tu contemples ton âme  
Dans le déroulement infini de sa lame,  
Et ton esprit n'est pas un gouffre moins amer.

Tu te plais à plonger au sein de ton image;  
Tu l'embrasses des yeux et des bras, et ton cœur  
Se distrait quelquefois de sa propre rumeur  
Au bruit de cette plainte indomptable et sauvage.

Vous êtes tous les deux ténébreux et discrets:  
Homme, nul n'a sondé le fond de tes abîmes,  
O mer, nul ne connaît tes richesses intimes,  
Tant vous êtes jaloux de garder vos secrets!

Et cependant voilà des siècles innombrables  
Que vous vous combattez sans pitié ni remord,  
Tellement vous aimez le carnage et la mort,  
O lutteurs éternels, ô frères implacables!

---

<sup>4</sup> I den tredje strofe er det klart, at det der siges om mennesket handler om havet og omvendt.

## Manden og Havet

Frie mand, altid vil du elske havet højt!  
Havet er dit spejl; du betragter din sjæl  
I bølgenes uendelige rullen,  
Og din sjæl er et ikke mindre bittert dyb.

Det behager dig at dykke i dit billedes indre;  
Du favner det med øjne og arme, dit hjerte  
Forstyres af og til i sin vante uro  
Ved støjen fra denne vilde og utæmmelige klagen.

I er begge dunkle og hemmelighedsfulde:  
Menneske, ingen har fundet bunden af dit dyb,  
Oh, hav, ingen kender dine inderste rigdomme,  
I vogter i den grad nidkært jeres hemmeligheder!

Og dog i utallige århundreder  
Har I bekæmpet hinanden uden medlidenhed eller fortrydelse,  
I elsker i den grad blodbade og døden,  
Oh, evige kæmpende, oh, uforsonlige brødre!

## Et la fête continue

*Jacques Prévert, Paroles*<sup>5</sup>

Debout devant le zinc  
Sur le coup de dix heures  
Un grand plombier zingueur  
Habillé en dimanche et pourtant c'est lundi  
Chante pour lui tout seul  
Chante que c'est jeudi  
Qu'il n'ira pas en classe  
Que la guerre est finie  
Et le travail aussi  
Que la vie est si belle  
Et les filles si jolies  
Et titubant devant le zinc  
Mais guidé par son fil à plomb  
Il s'arrête pile devant le patron  
Trois paysans passeront et vous paieront  
Puis disparaît dans le soleil  
Sans régler les consommations  
Disparaît dans le soleil tout en continuant sa chanson.

---

<sup>5</sup> Sang som synges i en stemning af Kosma. Der er ingen regulære rim. I starten er rytmen regulær: 6 stavelser pr. vers, så 8, 10, 12 og det slutter, meget uregelmæssigt, antydende beruselse.

## Og festen fortsætter

Stående foran disken  
Ved ti-tiden  
En stor blytækker  
Søndagsklædt på trods af at det er mandag  
Synger helt for sig selv  
Synger at det er torsdag.  
At han ikke vil gå i skole  
At krigen er ovre  
Og arbejdet ligeså  
At livet er så smukt  
Og pigerne er så kønne  
Og vaklende foran disken  
Men ledt af sin loddesnor  
Standser han netop foran værten  
Tre bønder vil komme forbi og betale Dem  
Så forsvinder han i solen  
Uden at betale regningen  
Forsvinder i solen stadig syngende sin sang.



## **Les Chats**

*Ch. Baudelaire, Les fleurs du mal*

Les amoureux fervents et les savants austères  
Aiment également, dans leurs mûre saison,  
Les chats puissants et doux, orgueil de la maison,  
Qui comme eux sont frileux, et comme eux sédentaires.

Amis de la science et de la volupté,  
Ils cherchent le silence et l'horreur des ténèbres;  
L'Erèbe les eût pris pour ses coursiers funèbres,  
S'ils pouvaient au servage incliner leur fierté.

Ils prennent en songeant les nobles attitudes  
Des grands sphinx allongés au fond des solitudes,  
Qui semblent s'endormir dans un rêve sans fin;

Leur reins féconds sont pleins d'étincelles magiques,  
Et des parcelles d'or, ainsi qu'un sable fin,  
Étoilent vaguement leurs prunelles mystiques.

## Kattene

De lidenskabeligt elskende og de strenge vise  
Elsker ligeligt, i deres modne alder,  
De mægtige og bløde katte, husets stolthed,  
Der, som dem, er kuldkære, og som dem, hjemmefødninge.

Venner af videnskab og nydelse,  
De søger stilheden og mørkets gru;  
Hades ville have taget dem til sine dødens gangere,  
Hvis de havde kunnet vende deres stolthed til trældom.

Slumrende indtager de de samme noble holdninger  
Som de store sfinx, henslægte langt inde i ørkenen,  
Og de ser ud til at sove i en endeløs drøm;

Deres frugtbare lænde er fulde af magiske gnister,  
Og guldflager, som fint sand,  
Skinner svagt i deres mystiske pupiller.

## **Les feuilles mortes**

*J. Prévert, Spectacles*

Oh! je voudrais tant que tu te souviennes  
Des jours heureux où nous étions amis  
En ce temps là la vie était plus belle  
Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui.

Les feuilles mortes se ramassent à la pelle  
Les souvenirs et les regrets aussi,  
Le vent du Nord les emporte  
Dans la nuit froide de l'oubli...  
Tu vois, je n'ai pas oublié  
La chanson que tu me chantais

C'est une chanson qui nous ressemble  
Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais.  
Nous vivions tous les deux ensemble  
Moi qui t'aimais, toi qui m'aimais.

Mais la vie sépare ceux qui s'aiment  
Tout doucement sans faire de bruit  
Et la mer efface sur le sable  
Les pas des amants désunis.

## De døde blade

Åh! jeg ville sådan ønske, at du kunne huske  
De lykkelige dage, da vi var venner  
Dengang var livet smukkere  
Og solen mere skinnende end idag.

De døde blade skovles op  
Minderne og fortrydelserne ligeså,  
Nordenvinden fører dem bort  
I den kolde nat af forglemmelse...  
Som du ser, har jeg ikke glemt  
Sangen, som du sang for mig

Det er en sang, som ligner os  
Mig, der elskede dig, dig, der elskede mig.  
Vi levede sammen begge to  
Du, der elskede mig, jeg, der elskede dig.

Men livet adskiller dem, som elsker hinanden  
Helt roligt, uden en lyd  
Og havet udvisker fra sandet  
Sporene af tidligere elskende.

## La Géante

*Ch. Baudelaire, Les fleurs du mal*

Du temps que la Nature, en sa verve puissante  
Concevait chaque jour des enfants monstrueux  
J'eusse aimé vivre auprès d'une jeune géante  
Comme aux pieds d'une reine un chat voluptueux.

J'eusse aimé voir son corps fleurir avec son âme  
Et grandir librement dans ses terribles jeux;  
Deviner si son cœur couve une sombre flamme  
Aux humides brouillards qui nagent dans ses yeux;

Parcourir à loisir ses magnifiques formes;  
Ramper sur le versant de ses genoux énormes,  
Et parfois en été, quand les soleils malsains,

Lasse, la font s'étendre à travers la campagne,  
Dormir nonchalamment à l'ombre de ses seins,  
Comme un hameau paisible au pied d'une montagne.

## Kæmpekvinden

På den tid, hvor Naturen med sin magtfulde ildhu  
Hver dag undfangede uhyrlige skabninger  
Ville jeg have elsket at leve nær en ung kæmpekvinde  
Som en veltilfreds kat for fødderne af en dronning.

Jeg ville have elsket at se hendes krop blomstre som hendes sjæl  
Og vokse hæmningsløst under hendes forfærdelige lege;  
At gætte om hendes hjerte skjuler en mørk flamme  
På de tætte tåger, som svømmer i hendes øjne;

Omhyggeligt gennemgå hendes pragtfulde former;  
Krybe på hendes kolosale knæs skråninger,  
Og undertiden, om sommeren, når skadelige sole,

Får hende til, søvnigt, at henslænge sig på tværs af landskabet,  
At sove nonchalant i skyggen af hendes bryster,  
Som en fredelig landsby for foden af et bjerg.

## Les Djinns

*Victor Hugo, Les orientales*

Murs, ville,  
Et port.  
Asile  
De mort.  
Mer grise  
Où brise  
La brise,  
Tout dort.

Dans la plaine  
Naît un bruit  
C'est l'haleine  
De la nuit.  
Elle brame  
Comme une âme  
Qu'une flamme  
Toujours suit.

La voix plus haute  
Semble un grelot.  
D'un nain qui saute  
C'est le galop.  
Il fuit, s'élançe,  
Puis, en cadence,  
Sur un pied danse  
Au bout d'un flot.

La rumeur approche  
L'écho la redit.  
C'est comme la cloche  
D'un couvent maudit.  
Comme un bruit de foule,  
Qui tonne et qui roule,  
Et tantôt s'écroule  
Et tantôt grandit.

## Djinnerne

Murene, byen,  
Og havnen.  
Dødens  
Asyl.  
Det grå hav  
Kruses  
Af brisen,  
Alt sover.

På sletten  
Fødes en lyd  
Det er nattens  
åndedrag.  
Den brøler  
Som en sjæl  
Der altid følges  
Af en flamme.

Den kraftigere stemme  
Lyder som en bjælde.  
Det er galoppen  
Fra en hoppende dværg.  
Han flygter, sætter af,  
Så danser han i takt,  
På et ben  
På toppen af en bølge.

Støjen nærmer sig  
Ekkoet gentager den.  
Det er som klokken  
Fra et djævelsk kloster.  
Som lyden af en stor flok,  
Der tordner og buldrer,  
Snart aftagende  
Snart tiltagende.



Dieu! La voix sépulcrale  
Des Djinns! Quel bruit ils font!  
Fuyons sous la spirale  
De l'escalier profond!  
Déjà s'éteint ma lampe,  
Et l'ombre de la rampe,  
Qui le long du mur rampe,  
Monte jusqu'au plafond.

C'est l'essaim des Djinns qui passe  
Et tourbillonne en sifflant!  
Les ifs, que leur vol fracasse,  
Craquent comme un pin brûlant.  
Leur troupeau lourd et rapide,  
Volant dans l'espace vide,  
Semble un nuage livide  
Qui porte un éclair au flanc.

Ils sont tout près. Tenons fermée  
Cette salle où nous les narguons!  
Quel bruit dehors! Hideuse armée  
De vampires et de dragons!  
La poutre du toit descellée  
Ploie ainsi qu'une herbe mouillée  
Et la vieille porte rouillée,  
Tremble à déraciner ses gonds.

Cris de l'enfer! Voix qui hurle et qui pleure!  
L'horrible essaim, poussé par l'Aquilon  
Sans doute, ô ciel! S'abat sur ma demeure.  
Le toit fléchit sous leur noir bataillon.  
La maison crie et chancelle, penchée,  
Et l'on dirait que, du sol arrachée,  
Ainsi qu'il chasse une feuille séchée,  
Le vent la roule avec leur tourbillon.

Åh Gud! Djinnernes gravrøst  
Sikken larm de laver!  
Lad os flygte ned i  
Vindeltrappens dyb!  
Allerede er min lampe tændt,  
Og gelænderets skygge,  
Som langs muren kryber,  
Strækker sig helt til loftet.

Det er Djinner-sværmen, som passerer  
Hvivlende og hvislende!  
Takstrærerne, som deres flyven splintrer,  
Knækker som en brændende fyr.  
Deres tætte og hurtige flok,  
Flyvende i det tomme rum,  
Ligner en blyfarvet sky  
Som bærer et lyn på flanken.

De er helt nær. Lad os holde  
Denne sal afspærret, hvor vi spotter dem!  
Hvilken larm derude! Skrækkelige hær  
Af vampyrer og drager!  
Tagryggen løfter sig  
Bøjer sig lige som et fugtigt græsstrå  
Og den gamle rustne dør,  
Skælver så den er ved at gå af hængslerne.

Helvedes skrig! Stemmer, som hyler og græder!  
Frygtindgydende sværm drevet frem af Aguilon  
Uden tvivl, oh himmel! Slår den ned på mit hjem.  
Taget bøjer sig under deres sorte bataillon.  
Huset skriger og vakler, hælder,  
Og man kan sige, at huset, rykket op af jorden,  
Trilles af Djinnernes hvivelvind, som  
Vinden jager et tørt blad.

Prophète! Si ta main me sauve  
De ces impurs démons du soir,  
J'irai prosterner mon front chauve  
Devant tes sacrés encensoirs!  
Fais que sur ma porte fidèle  
Meure leur souffle d'étincelles,  
Et qu'en vain l'ongle de leurs ailes  
Grince et crie á ses vitraux noirs!

Ils sont passés. Leur cohorte  
S'éloigne et fuit, et leur pieds  
Cessent de battre ma porte  
De leur coups multipliés  
L'air est plein d'un bruit de chaînes  
Et dans la forêt prochaine,  
Frissonnent tous les grands chênes  
Sous leur vol de feu pliés.

De leurs ailes lointaines  
Le battement décroît,  
Si confus dans la plaine  
Si faible que l'on croit  
Ouïr la sauterelle  
Crier d'une voix grêle  
Ou crépiter la grêle  
Sur le plomb d'un vieux toit.

D'étranges syllabes  
Nous viennent encor.  
Ainsi, des Arabes  
Quand sonne le cor  
Un chant sur la grève  
Par instants s'élève,  
Et l'enfant qui rêve  
Fait des rêve d'or.

Profet! Hvis din hånd frelser mig  
Fra disse djævelske, aftenens dæmoner,  
Jeg vil bede med blottet hoved  
Foran dine hellige røgelseskar!  
Sørg for, at min trofaste dør  
Dræber deres gnistrende vindpust,  
Og at kløerne på deres vinger forgæves  
Skratter og skriger mod de mørke ruder!

De er væk. Deres kohorte  
Drejer af og flygter, og deres fødder  
Holder op med at bekæmpe min dør  
Med deres talrige spark  
Luften er fuld af støj fra kæder  
Og i skoven nærved,  
Skælver alle de store ege  
Under deres splintrende ildflugt.

I det fjerne aftager  
Deres vingeslag,  
Så forvirret på sletten  
Så svagt, at man tror  
Man hører græshoppen  
Synge med en pibende stemme  
Eller smældene af en haglbyge  
På et gammelt blytag.

Fremmede stavelser  
Kommer stadig til os.  
Ligesom, når Araberne  
Blæser en sang  
I hornet på bredden  
Ved daggry,  
Og barnet, som drømmer  
Laver drømme af guld.

Les Djinns funèbres,  
Fils du Trépas,  
Dans les ténèbres  
Pressent leur pas.  
Leur essaim gronde:  
Ainsi, profonde,  
Murmure une onde  
Qu'on ne voit pas.

Ce bruit vague  
Qui s'endort,  
C'est la vague  
Sur le port.  
C'est la plainte  
Presque éteinte  
D'une sainte  
Pour un mort.

On doute  
La nuit...  
J'écoute,  
Tout fuit.  
Tout passe,  
L'espace  
Efface  
Le bruit.<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> Dette digt er formet som en ruder: Versenen har 2 fødder i første strofe, så 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10 og så aftagende igen 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2. Prøv at fremsige det ved at bruge omtrent samme tidsrum på hvert vers: meget langsomt i starten og i enden, meget bevæget i midten.

Gravenes Djinner,  
Dødens sønner,  
I mørket  
Fremskynder de deres gang.  
Deres sværm braser:  
Som en dyb mumlen,  
Af en bølge  
Som man ikke ser.

Denne svage lyd  
Som slumrer ind,  
Det er bølgen  
Mod havnen.  
Det er en froms  
Næsten udslugte  
Klagesang  
Over en død.

Man tvivler  
Om natten...  
Jeg hører,  
Alt flygter  
Alt passerer,  
Rummet  
Sletter  
Lyden.

## **Le mort joyeux**

*Ch. Baudelaire, Les fleurs du mal*

Dans une terre grasse et pleine d'escargots  
Je veux creuser moi-même une fosse profonde,  
Où je puisse à loisir étaler mes vieux os  
Et dormir dans l'oubli comme un requin dans l'onde.

Je hais les testaments et je hais les tombeaux;  
Plutôt que d'implorer une larme du monde,  
Vivant, j'aimerais mieux inviter les corbeaux  
A saigner tous les bouts de ma carcasse immonde.

O vers! noirs compagnons sans oreille et sans yeux,  
Voyez venir à vous un mort libre et joyeux;  
Philosophes viveurs, fils de la pourriture,

A travers ma ruine allez donc sans remords,  
Et dites-moi s'il est encor quelque torture  
Pour ce vieux corps sans âme et mort parmi les morts!

## En lykkelig død

I fed muld, fyldt med snegle  
Vil jeg grave mig en dyb grav,  
Hvor jeg, når og hvor jeg vil, kan sprede mine gamle knogler  
Og sove i glemsel, som en haj på vandet.

Jeg hader testamenter og jeg hader gravstene;  
Hellere end at bønfalde om verdens tårer,  
Vil jeg, levende, invitere kragerne  
Til at årelade alle udspring på mit urene kadaver.

Åh orme! sorte sammensvorne uden ører og uden øjne,  
Se til jer skal kommen en fri og lykkelig død;  
Livsglade filosoffer, sønner af rådenskab,

På gennemrejse i min ruin uden fortrydelse,  
Sig mig da om der endnu findes nogen tortur  
For denne gamle krop uden sjæl, død blandt døde!



## **Le java des bombes atomiques**

*Boris Vian*

Mon oncle, un fameux bricoleur  
Faisait en amateur  
Des bombes atomiques.  
Sans avoir rien appris  
C'était un vrai génie  
Question travaux pratiques.

Il s'enfermait toute la journée  
Au fond de son atelier  
Pour faire ses expériences,  
Et le soir en rentrant chez nous  
Il nous mettait en transes  
En nous racontant tout.

"Pour fabriquer une bombe A  
Mes enfants croyez moi  
C'est vraiment de la tarte.  
La question du détonateur  
Se résout en quart d'heure  
C'est de celles qu'on écarte.  
En ce qui concerne la bombe H  
C'est pas beaucoup plus vache  
Mais une chose me tourmente.  
C'est que celles de ma fabrication  
N'ont qu'un rayon d'action  
De trois mètres cinquante!

Y a quelque chose qui cloche là dedans,  
J'y retourne immédiatement!"

## En java om atombomber

Min onkel, en berygtet `gør-det-selv-mand'  
Var beundrer  
Af atombomber.  
Uden at have lært noget  
Var det genialitet  
Og et spørgsmål om praktisk sans.

Han lukkede sig inde hele dagen  
Bagerst i sit værksted  
For at gøre sig sine erfaringer,  
Og om aftenen når han kom hjem til os  
Bragte han os i trance  
Med sine beretninger.

"For at lave en A-bombe  
Tro mig børn  
Det er virkeligt enkelt  
Spørgsmålet om detonatoren  
Løste sig på et kvarter  
Det er sådan noget man ser bort fra.  
Hvad angår brintbomben  
Er det ikke meget sværere  
Men der er en ting, der driller mig  
Det er at de af mig fremstillede  
Kun har en rækkevidde  
På tre en halv meter!

Der er noget rivende galt med den,  
Jeg må tilbage omgående!"

Il a bossé pendant des jours,  
Tachant avec amour  
D'améliorer le modèle.  
Quand il dînait chez nous,  
Il avalait d'un coup  
Sa soupe au vermicelle;

On voyait à son air féroce  
Qu'il butait sur un os  
Mais on n'osait rien dire,  
Et puis un soir pendant le repas  
V'la Tonton qui soupire  
Et qui s'écrit comme ça:

"A mesure que je deviens vieux  
Je m'en aperçois mieux  
J'ai le cerveau qui flanche.  
Soyons sérieux disons le mot,  
C'est même plus un cerveau  
C'est comme de la sauce blanche.  
Voilà des mois et des années  
Que j'essaye d'augmenter  
La portée de ma bombe  
Mais je ne me suis pas rendu compte  
Que la seule chose qui compte  
C'est l'endroit où ce qu'elle tombe!

Y a quelque chose qui cloche là dedans,  
J'y retourne immédiatement!"

Han knoklede i dagevis,  
Og forbedrede med kærlig  
Hånd modellen.  
Når han spiste hos os,  
Slugte han  
Sin nudelsuppe;

Af hans strenge udseende fremgik det  
At han var stødt på et problem  
Men vi vovede ikke at sige noget,  
Pludselig en aften under måltidet  
Sukkede Tonton  
Det der gengives her:

"Desto ældre jeg bliver  
Jo klarere ser jeg  
At min hjerne svækkes.  
Lad os se det i øjnene,  
Det er ikke længere en hjerne  
Det er som hvid sovs.  
Se alle de måneder og år  
Hvor jeg har forsøgt at forbedre  
Rækkevidden af min bombe  
Og alligevel har jeg ikke indset før nu  
At det eneste der tæller  
Det er stedet, hvor den falder!

Der er noget rivende galt med den,  
Jeg må tilbage omgående!"

Sachant proche le résultat,  
Tous les grands chefs d'état  
Lui ont rendu visite.  
Il les reçut et s'excusa  
De ce que sa cagna  
Était aussi petite.

Puis il les a enfermés  
Au fond de son atelier  
En disant "soyez sage"!  
Et quand la bombe a explosé,  
De tous ces personnages  
Il n'est plus rien resté.

Tonton devant ce résultat  
Ne se dégoufla pas  
Et joua les andouilles.  
Au tribunal on l'a trainé  
Et devant les jurés  
Le voilà qui bafouille:  
"Messieurs, c'est un hasard affreux,  
Mais je jure devant Dieu  
Qu'en mon âme et conscience,  
En détruisant tous ces tordus  
Je suis bien convaincu  
D'avoir servi la France."

On était dans l'embarras,  
Alors on le condamna  
Et puis on l'amnistia.  
Et le pays reconnaissant  
L'élut immédiatement  
CHEF DU GOUVERNEMENT.

Da de var klar over, at han var tæt ved målet,  
Kom alle statsoverhovederne  
På besøg hos ham.  
Han modtog dem og undskyldte  
At hans lejlighed  
Var så lille.

Derefter låste han dem inde  
Bagerst i sit værksted  
Og bad dem være stille!  
Og da bomben var eksploderet,  
Var ingen af disse  
Personer tilbage.

Foran resultatet stod Tonton  
Uden at krybe udenom  
Han spillede dum.  
Man trak ham i retten  
Og foran jurien  
Talte han i tåger:  
"Mine herrer, det var et frygteligt uheld,  
Men jeg sværger ved Gud  
Ved min sjæl og min samvittighed,  
Ved at udslette disse skurke  
Er jeg fuldstændig overbevist om  
At jeg har tjent Frankrig."

Man var lamslået,  
Så man dømte ham  
Og bagefter benådede man ham.  
Og det taknemmelige land  
Udnævnte ham øjeblikkeligt til  
REGERINGSCHEF.

## **Le petit commerce**

*Boris Vain, musique de Goraguer*

J'ai vendu du mouron,  
Mais ça n'a pas marché.  
J'ai vendu des cravates,  
Les gens étaient fauchés.  
J'ai vendu des ciseaux  
Et des lames de rasoir,  
Des peignes en corozo,  
Des limes et des hachoirs.  
J'ai essayé des fraises,  
J'ai tâté du muguet,  
J'ai rempaillé des chaises,  
Réparé des bidets...  
Je tirais ma charrette,  
Sur le mauvais pavé,  
J'allais perdre la tête  
Mais j'ai enfin trouvé:

Je roule en Cadillac  
Dans les rues de Paris  
Depuis que j'ai compris  
La vie.  
J'ai un petit hôtel,  
Trois domestiques  
Et un chauffeur  
Et les flics ma saluent  
Comme un des leurs.

Je vends des canons,  
Des courts et des longs,  
Des grands et des petits,  
J'en ai á tous les prix,  
Il y s toujours amateurs  
Pour ces délicats instruments.  
Je suis marchand de canons,  
Venez me voir pour vos enfants!  
**CANONS A VENDRE!**

## Den lille købmand

Jeg har solgt arve,  
Men det gik ikke.  
Jeg har solgt slips,  
Folk var flade.  
Jeg har solgt sakse  
Og barberblade,  
Plastikkamme,  
File og hakkeknive.  
Jeg har forsøgt mig med jordbær,  
Jeg har prøvet med liljekonvaller,  
Jeg har flettet stolesæder,  
Reareret bideer...  
Jeg trak min vogn  
Den gale vej / over toppede brosten,  
Jeg var ved at tabe hovedet  
Men endelig fandt jeg det:

Jeg kører i Cadillac  
I Paris' gader  
Efter jeg har forstået  
Livet.  
Jeg har en lille ejendom,  
Tre tjenestefolk  
Og en chauffør  
Og strisserne hilser mig  
Som en af deres.

Jeg sælger kanoner,  
Korte og lange,  
Store og små,  
Jeg har dem til enhver pris,  
Der er altid Liebhavere  
Til disse delikate instrumenter.  
Jeg er Kanonsælger,  
Kom til mig og køb til jeres børn!  
**KANONER TIL SALG!**



Avec votre ferraille,  
On forge ces engins,  
Qui foutront la pagaille  
Parmi ceux du voisin.  
Ça donne de l'ouvrage  
A tout les ouvriers,  
Et chacun envisage  
De fonder un foyer.  
Pour se faire des finances  
On fabrique des lardons,  
On touche l'assurance  
Et les allocations.  
Ça n'a pas d'importance,  
Car lorsqu'ils seront grands  
Ils iront en cadence  
Crever pour quelques francs...

Je vendais des canons  
Par les rues de la terre,  
Mais mon commerce a trop marché.  
J'ai fait faire des affaires  
A tous les fabricants de cimetières  
Mais moi maintenant,  
Je me retrouve à pieds.

Tous mes bons clients  
Sont morts en chantant,  
Et seul dans la vie  
Je vais sans soucis:  
Au coin des vieilles rues  
Le cœur content, le pied léger  
Je dans la Carmagnole.  
Il n'y a plus personne sur le pâvé.  
**CANONS EN SOLDE!**

Af jeres skrot,  
Smeder man disse maskiner,  
Som forårsager kaos  
Blandt naboens.  
Det giver beskæftigelse  
Til alle arbejderne,  
Og enhver overvejer  
At grundlægge et hjem.  
For at tjene penge  
Fremstiller man rollinger,  
Man hæver bstanden  
Og tilskuddene.  
Det betyder ingenting,  
For når de bliver store  
Vil de marchere  
Og dø for nogle frank

Jeg solgte kanoner  
I alverdens gader  
Men min bod gik for godt.  
Jeg skabte fine forretninger  
For alle kirkegårdsfabrikanterne  
Men nu,  
Er jeg igen på valsen.

Alle mine gode kunder  
Er døde syngende,  
Og alene i live  
Går jeg uden bekymringer:  
På hjørnet af gamle gader  
Med tilfredst hjerte / let på tå,  
Danser jeg Carmagnolen.  
Der er ikke længere nogen på brostene.  
**KANONER PÅ UDSALG!**

## **Histoire de Pham et de Marie sa femme**

Pham aimait Marie et Marie lui sourit et même a ni.

Pham a mené Marie à la Mairie.

Pham et Marie en sont sortis mari et femme.

Mais Marie Pham, la femme à Pham,

devenue femme à femmes,

affama Pham son mari.

Marri, Pham dit à sa femme Marie

"Toi, ma femme, tu m'affames."

- Oh mon mari! dit Marie, femme née,

mon riz mariné, infâme m'a nourrie.

Et Marie rit et Pham a ri aussi.

## Le Mot et la Chose<sup>7</sup>

Madame, quel est votre mot  
Et sur le mot, et sur la chose?  
On vous a dit souvent le mot.  
On vous a fait souvent la chose.  
Ainsi, de la chose et du mot  
Vous pouvez dire quelque chose  
- Et je parierais que le mot  
Vous plait beaucoup moins que la chose.

Pour moi, voici quel est mon mot  
Et sur le mot, et sur la chose:  
J'avouerai que j'aime le mot,  
J'avouerai que j'aime la chose.  
- Mais c'est la chose avec le mot,  
Et c'est le mot avec la chose.  
Autrement, la chose et le mot.  
A mes yeux seraient peu de chose.

Je crois même, en faveur du mot  
Pouvoir ajouter quelque chose  
Une chose qui donne au mot  
Tout l'avantage sur la chose:  
C'est qu'on peut dire encore le mot  
Alors qu'on ne fait plus la chose.  
Et pour peu que vaille le mot,  
Mon Dieu! C'est toujours quelque chose...

---

<sup>7</sup> (skrevet af en munk i det XVI'ende århundrede)

## Méli mélodie

*Chanson de Bobby Lapointe<sup>8</sup>*

Oui mon doux minet, la Mini,  
Oui la Mini est la manie,  
Est la manie de Mélanie,  
Mélanie l'amie d'Amélie,  
Amélie dont les doux nénéés,  
Doux nénéés de nounou moulés  
Dans de molles laines lamées  
Ou mêlées de lin milanais...  
Amélie dont les nénéés doux  
Ont donné á l'ami Milou,  
Milou le dadais de Limoux,  
L'idée d'amener des minous,  
Des minous menus de Lima  
Miaulant dans des dais de Damas,  
Et dont les mines de lama  
Donnaient mille idée à Léda.

Ah lalalala quel méli mélodie  
Ah lalalala quel méli mélo, dis!

---

<sup>8</sup> Octosyllable (otte stavelser i hvert vers). Kun konsonanterne b, d, l, m og n høres, resten er stumme – dog undtaget q i omkvædet. Man kan prøve at trække ordene frem, eller tværtimod at synge dem på en meget ensartet måde. Under alle omstændigheder er det meget svært at forstå, selv for en franskmand.

## Meli Melodi

Jo, min bløde killing, mini'en,  
Ja, mini'en er manien,  
Melanie's mani,  
Amelie's veninde Melanie,  
Amelie, hvis bløde bryster,  
Nana's bløde bryster  
I de tætsiddende, bløde uldklæder, lamerende  
Eller blandet med hør fra Milano...  
Amelie, hvis bløde bryster  
Har givet vennen Milou,  
Milou, tossen fra Limoux,  
Ideen om at medbringe misserne,  
De spinkle misser fra Lima,  
Miauende i Damaskus' balderkiner,  
Og hvis lama-miner  
Giver Leda tusind ideer.

Ah lalalala, hvilken meli melodi  
Ah lalalala, hvilken sammensurium, hør!

Léda dont les dix dents de lait  
Laminaient les mâles mollets  
D'un malade mendiant Malais  
Dînant d'amibes amidonnées.  
Mais même amidonnée l'amibe,  
Même l'amibe malhabile,  
Emmiellée dans la bile humide  
L'amibe, ami, mine le bide,  
Et ledit malade adulé  
Dont Léda limait les mollets  
Indûment le mal a donné  
(Dame! Léda l'y a aidé!)  
Et Léda dont la libido  
Demande dans le bas du dos  
Mille lents mimis d'animaux  
Aux doux minets donna les maux

Ah lalalala quel méli mélodie  
Ah lalalala quel méli mélo, dis!

Et les minets de maux munis  
Mendiant de midi à minuit  
Du lait aux nénés d'Amélie  
L'ont, les maudits! d'amibes enduit,  
Et la maladie l'a minée,  
L'Amélie aux dodus nénés  
Et mille maux démodelaient  
Le doux minois de la mémée;  
Mélanie la mit au dodo  
Malade, laide, humide au dos,  
Et lui donna dans deux doigts d'eau  
De la boue des bains du Lido.  
Dis, là dedans, où est la Mini  
Où est la Mini de Mélanie?  
Malin! la Mini élimée  
Mélanie l'a éliminée!

Ah lalalala quel méli mélodie  
Ah lalalala quel méli mélo, dis!

Leda, hvis ti mælketænder  
Laminerede mande-læggene  
Hos en syg, tiggende malay  
Spisende stivede amøber.  
Men selv stivede amøber,  
Selv klodsede amøber,  
Indsmurt i fugtig galde  
Amøben, min ven, underminerer vommen,  
Og ovenfor omtalte syge, forgudede  
Hvis lægge Leda filede  
Gav ulovligt sygdommen videre  
(Hellige Jomfrue! Leda hjalp ham med det!)  
Og Leda, hvis libido  
Forlanger tusinde langsomme  
Kærtegn nederst på ryggen fra dyr  
Gav de bløde killinger sygdommen

Ah lalalala, hvilken meli melodi  
Ah lalalala, hvilken sammensurium, hør!

Og de sygdomsbefængte misser  
Tiggende fra middag til midnat  
Mælk fra Amelie's bryster  
Har ondskabsfuldt! påført hende amøber,  
Og sygdommen har undermineret hende,  
Amelie med de frodige bryster  
Og tusinde sygdomme ødelagde  
Madamen's bløde former;  
Melanie lagde hende i seng  
Syg, grim og våd på ryggen,  
Og gav hende i to fingre vand  
Mudder fra badene i Lido.  
Sig mig, i det her, hvor er mini'en  
Hvor er Melanie's mini?  
Vismand! den brugte mini  
Har Melanie elimineret!

Ah lalalala, hvilken meli melodi  
Ah lalalala, hvilken sammensurium, hør!



## Mallarmé<sup>9</sup>

A la nue accablante tu  
Basse de basalte et de laves  
A même les échos esclaves  
Par une trompe sans vertu

Quel sépulcral naufrage (tu  
Le sais, écume, mais y baves)  
Suprême une entre les épaves  
Abolit le mât dévêtu

Ou cela que furibond faute  
De quelque perdition haute  
Tout l'abîme me vain éployé

Dans le si blanc cheveu qui traîne  
Avarement aura noyé  
Le flanc enfant d'une sirène.

---

<sup>9</sup> Syntaksen i dette digt er meget svær. Det er praktisk talt umuligt for en franskmand at forstå det...

Forties for overvældende skyer  
Lave af lava og basalt  
Endog for slave ekkoer  
Af et afmægtigt horn.

Hvilket gravligt skibsbrud (du  
Ved det, skum! men du savler derover)  
Afskaffer den afklædte mast  
Højst enestående blandt vrag

Eller det som  
Hele det unyttige, udfoldede dyb  
Rasende i mangel af en dyrebar fortabelse

I det så hvide slæb af hår  
Vil gerrigt drukne  
Fødesiden af en havfrue.

## Chevaliers de la table ronde!<sup>10</sup>

Chevaliers de la table ronde!  
Goûtons voir si le vin est bon!  
Goûtons voir – oui oui oui  
Goûtons voir – non non non  
Goûtons voir si le vin est bon!

S'il est bon, s'il est agréable  
J'en boirai jusqu'à mon plaisir

-----

J'en boirais cinq à six bouteilles  
Une femme sur les genoux

-----

Si je meurs, je veux qu'on m'enterre  
Dans une cave où il y a du bon vin

-----

Les deux pieds centre la muraille  
Et la tête sous le robinet

-----

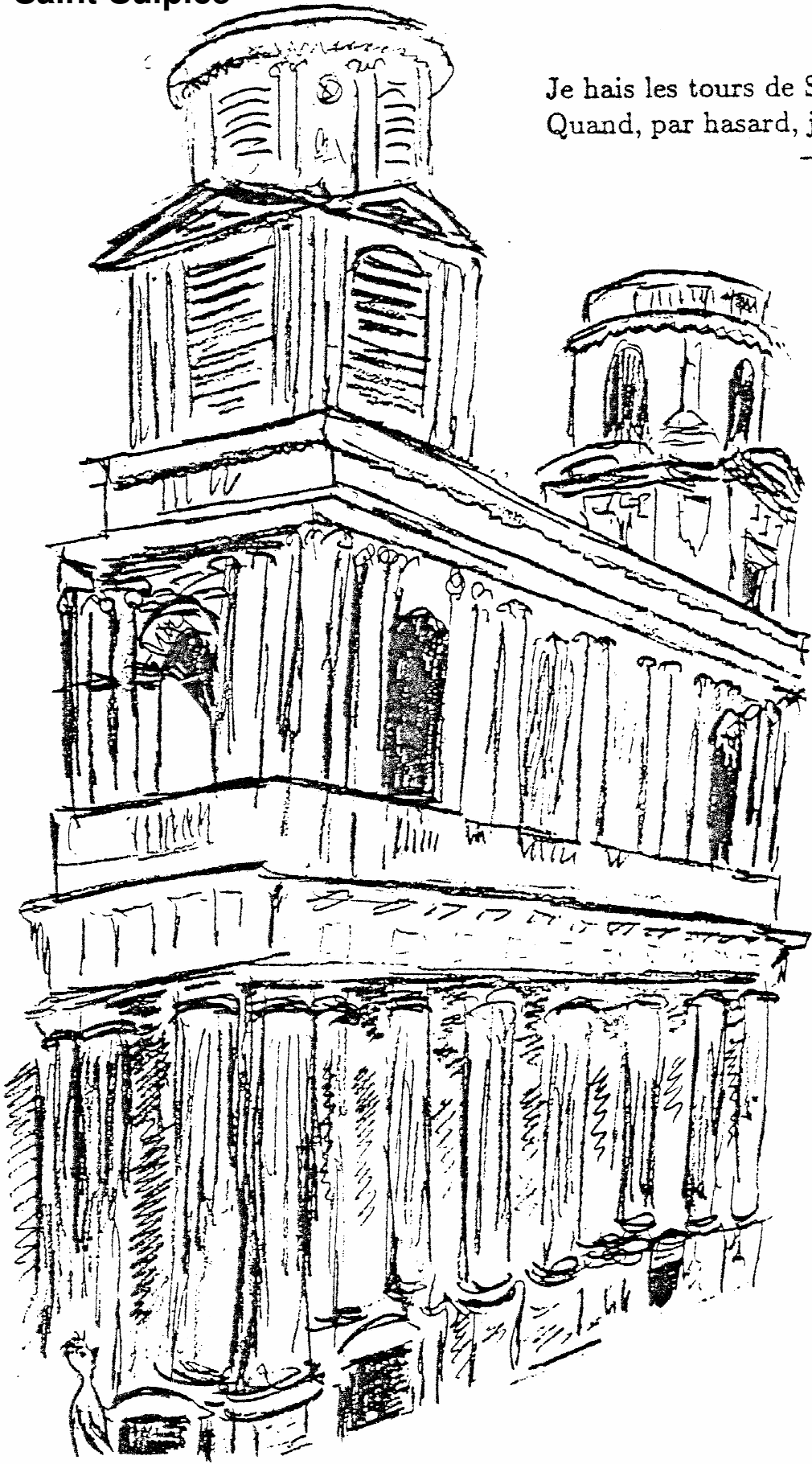
---

<sup>10</sup> Drikkeviser

## Saint-Sulpice

Je hais les tours de Saint-Sulpice:  
Quand, par hasard, je les rencontre,<sup>11</sup>

--  
--



<sup>11</sup> Øvelse: Gør selv digtet færdigt med to vers: et på to stavelser og et på en, så hvert andet vers danner et enderim ...

EXTRA in the recast :

## Le General

De bon matin je me suis levé c'était dimanche.  
À la charrette j'ai attelé la jument blanche.  
Pour m'en aller au marché  
Dans le chef-lieu du comté  
Paraît qu'il y avait des généraux à vendre.

Mais le soleil écrasait tant la route blanche  
La jument s'arrêtait si souvent sous les branches  
Que lorsque je fus rendu  
On ne m'avait pas attendu  
Et tous les généraux étaient vendus.

Pourtant là bas, tout au fond du champ de foire  
Par un coup de chance il en restait encore un  
Il n'était pas couvert de gloire  
Mais avec un peu de Ripolin  
Il pouvait faire encore très bien.

Je l'ai échangé contre un cageot de pommes pas mûres  
Quatre choux-fleurs et une tartine de confiture  
Tout \c a pour un général  
C'était déjà pas si mal  
Et puis je l'ai chargé dans la voiture.

À la maison on m'a fait des reproches amers  
Encore une fois (il) paraît que je m'étais laissé faire  
Un général dans cet état  
Ça valait beaucoup moins que ça  
Mais puisque c'était fait tant pis pour moi.

Et puis les gosses ont eu peur de sa moustache  
Elle était rousse et ça les faisait pleurer  
On lui a coupé d'un côté  
Mais le chien s'est mis à aboyer  
Alors on lui a laissé l'autre moitié.

Il (ne) fichait rien pour (ne) pas salir son beau costume  
De temps en temps il épluchait quelques légumes  
Et débouchait le lavabo  
Ou réparait l'escabeau  
Mais il ne savait même pas jouer du piano.

Pourtant certains soirs  
Certains soirs d'été  
Le général s'asseyait sur la paille  
Et les yeux perdus  
Dans l'immensité  
Il nous racontait  
Ses batailles.

Il nous parlait des Dardanelles  
Quand il n'était que Colonel  
De la campagne d'Orient  
Quand il n'était que Commandant  
De l'épopée Napoléonienne  
Quand il n'était que Capitaine  
Et de la guerre de cent ans  
Quand il n'était que Lieutenant  
Les croisades et Pépin le Bref  
Quand il n'était que Sergent-chef  
Et les éléphants d'Hannibal  
Quand il n'était que Caporal  
Les Thermopyles, Leonidas  
Quand il n'était que deuxième classe  
Et Ramsès-Deux, La première guerre  
Quand sa mère était cantinière.

Et le général jusqu'au petit matin  
Déroulait le fil de son immense histoire  
Puis il s'endormait sur sa botte de foin  
Et nous, sans parler, nous rêvions de gloire.

Il nous resté comme ça chez nous jusqu'à l'automne  
Sans rien faire et sans trouver la vie monotone

Ça nous a même étonné d'apprendre par le curé  
Qu'il avait fait deux jumeaux à la bonne.

Et puis voilà que par un beau matin de Décembre  
Il est rentré sans même frapper dans ma chambre  
Il venait de lire dans le journal  
Qu'on le nommait Maréchal  
Alors il nous quittait  
C'était fatal!

Je l'ai ramenée en carriole jusqu'à la ville  
On m'a rendu mes choux-fleurs et mes cageots  
Et sans émotion inutile,  
Sans pleurer, sans se dire un mot  
On s'est quitté en vrais héros.

À la maison la vie a repris sans aventure  
Il n'y a plus personne pour nous chiper des confitures  
Le général au bistro avait planté un drapeau  
Pour la patrie j'ai payé la facture.

Je ne suis plus jamais retourné au marché  
Mais quelque fois dans le ciel de la nuit d'été  
On voit briller cinq étoiles  
Et Ça a nous fait un peu mal  
Ôh! n'achetez jamais un général.